

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1154547	Практический курс перевода второго иностранного языка

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностраннных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностраннных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподаватель	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Практический курс перевода второго иностранного языка

1.1. Аннотация содержания модуля

Целью модуля «Практический курс перевода второго иностранного языка» ставит своей целью дать студентам базовые знания и навыки по общим и частным проблемам перевода в устном и письменном формате с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный (немецкий, французский, испанский языки), включая предпереводческий анализ текста, выбор адекватных языковых и речевых средств, определение соответствующего регистра общения, оформление письменного перевода в соответствии с международными требованиями.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Практический курс перевода второго иностранного языка	22
ИТОГО по модулю:		22

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Практический курс второго иностранного языка
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Практический курс перевода второго иностранного языка	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного	З-2 - Знать текстологические и прагматические аспекты переводческой деятельности У-2 - Проводить сопоставительный анализ оригинала и нескольких его переводов П-2 - Владеть техникой перевода, уметь при необходимости прибегать к переводческим

	высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	преобразованиям и отступать от формы оригинала
	ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода	<p>З-2 - Знать основные тезисы о переводимости и принципах обеспечения минимальных потерь при переводе.</p> <p>У-2 - Грамотно формулировать и излагать свои мысли как в устной, так и в письменной форме</p> <p>П-2 - Владеть навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения, способами решения конкретных задач аннотирования и реферирования, исходя из специфики конкретного текста</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практический курс перевода второго
иностранного языка

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков
2	Косарева Светлана Викторовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	иностранных языков
3	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподавате ль	иностранных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00 - 08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Предпереводческий анализ текста	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установлены межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.
P2	Лексико-грамматические аспекты перевода	Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Перевод безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика".
P3	Проблема переводческой эквивалентности и пути достижения адекватности перевода.	Проблемы переводимости и адекватности переводов в работах А.В.Федорова. Теория уровней эквивалентности в переводческой концепции В.Н. Комиссарова. Проблема эквивалента перевода в лингвистической теории Дж. Кэтфорда. Виды переводческой эквивалентности в концепции Ю.Найды. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов.
P4	Переводческие ошибки: причины и пути устранения.	Типичные переводческие ошибки. Классификация переводческих ошибок. Смысловые ошибки. Причины переводческих ошибок. Нормативные переводческие ошибки. Оценка переводов. Саморедактирование.

P5	Перевод устной речи	Анализ содержания публичной речи. Особенности перевода разговорной речи. Анализ содержания коммуникативного акта.
-----------	---------------------	---

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Профессиональное воспитание	студенческое международное сотрудничество	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	У-2 - Проводить сопоставительный анализ оригинала и нескольких его переводов

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Электронные ресурсы (издания)

1. Гильченков, Н. Л.; Практикум по переводу с немецкого языка на русский : практикум.; КАРО, Санкт-Петербург; 2009; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867> (Электронное издание)
2. Александрова, Л. В.; Обучение письменному переводу с французского языка на русский: учебно-методические рекомендации : учебно-методическое пособие. 1. ; Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), Архангельск; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280> (Электронное издание)
3. Куцубина, Е. В.; Испанский язык: практический курс : учебное пособие.; КАРО, Санкт-Петербург; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462178> (Электронное издание)
4. Чозгиян, Т. Г.; Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский : учебное пособие.; Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону; 2015;

<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461868> (Электронное издание)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная научная библиотека УрФУ <http://library.ustu.ru/resources/>

Сайт для изучающих французский язык le-francais.ru

Сайт для изучающих немецкий язык Startdeutsch.ru

Сайт для изучающих испанский язык <http://portal-español.es/>

www.ruscopus.ru Корпус современного русского языка

<http://www.philol.msu.ru/webprojects/elibrary/> Библиотека учебно-методических и научных изданий филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова

<http://www.elibrary.ru> Электронная библиотечная система

Электронный словарь Мультитран <https://www.multitran.ru>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода второго иностранного языка

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES

2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
5	Курсовая работа/ курсовой проект	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES